

## СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕЛОГИЗМОВ В РУССКОМ И ИСПАНСКОМ ЯЗЫКАХ

*Научный руководитель: ст. преподаватель Герасимова Н. А.  
Белорусский национальный технический университет,  
г. Минск, Республика Беларусь*

В процессе изучения русского языка иностранцы часто сталкиваются с непонятными выражениями, которые имеют образное значение. Это может затруднить чтение и перевод письменного текста, поставить иностранца в неловкое положение при общении. Возникает проблема понимания, перевода на родной язык, использования в речи фразеологизмов.

Фразеологизмы – устойчивые сочетания слов, постоянные по своему значению, составу и структуре, воспроизводимые в речи в качестве готовых и целостных лексических единиц [1]. По форме они представляют собой словосочетания: *белая ворона* (это человек, отличающийся от большинства), испанский эквивалент *mirlo blanco* (белый дрозд), *витать в облаках* (это значит предаваться несбыточным мечтам) или предложения: *носить воду в решете* (заниматься бесполезной работой), *кот заплакал* (то есть очень мало). Устойчивые выражения возникают в некоторый исторический период в определенной культуре и обычно непонятны без толкования иностранцу. Зачастую их невозможно дословно перевести на другие языки.

Большинство фразеологизмов употребляется в разговорной речи, некоторые даже характеризуются как грубо-просторечные. Например, *базарная баба* (грубый, скандальный человек), *залить шары* (выпить, употребить алкогольные напитки). Они обладают яркой эмоциональностью. Но бывают и нейтральные, книжные выражения.

Для будущих медиков важно изучить названия частей тела, поэтому сравнить некоторые фразеологизмы, содержащие названия частей тела на русском и родном языках, особенно интересно. В рассматриваемых фразеологизмах упоминаются такие слова, как *голова, глаз, бровь, рот, зуб, щека, горло, волосы, шея, плечо, спина, живот, талия, пуп, грудь, рука, локоть, нога, колено, ятпка, палец* и другие.

В испанском языке есть выражение *no tener pe losen lengua*, которое переводится как *не иметь волос на языке*, аналогично русскому выражению *язык без костей* (кто-то очень разговорчив, говорит глупости).

Испанское *hablar por los codos*, которое переводится как *говорить локтями* (болтать без остановки), аналогично русским выражениям *болтать языком*, *чесать языком*.

Когда испанцы хотят спать, они буквально «совершают удары головой» – *dan cabezadas*, а русские *клюют носом*.

Русское выражение *зарубить на носу* эквивалентно *tenerlo presente* (иметь перед собой).

*En bosa cerrada no entran moscar* дословно означает ‘в закрытый рот муха не влетит’. Русские говорят *держи язык за зубами*.

Фразеологизм *без царя в голове* (глупый, взбалмошный человек) можно передать на испанском как *pedazo de alcornoque* (в переводе «кусочек пробкового дуба»).

На первый взгляд непонятно испанское выражение *la ocasion la pintan calva* (в буквальном переводе «возможность рисуют лысой»). Все станет на свои места, если вспомнить, что *ocasion* в переводе с испанского – случай, счастливый случай, счастливая возможность, что можно трактовать как «судьба, везение, фортуна». В свою очередь, вспомним, что Фортуна – имя богини в Древнем Риме. Ее изображали красивой женщиной, полностью голой и стоящей на цыпочках на колесе, с крыльями за спиной и на ступнях (Рисунок 1), чтобы отметить, что хорошие возможности быстро улетают. Лицо ее обрамляли великолепные волосы, а вот сзади голова была лысой. Таким образом давали понять, что возможность, когда она уже прошла, за волосы не схватишь. Русский аналог – *лови момент!*



Рис. 1. Богиня Фортуна

В Таблице 1 представлены упомянутые фразеологизмы на испанском и русском языках.

Таблица 1. Испанские и русские фразеологизмы с наименованиями частей тела

No tener pe losen lengua (не иметь волос на языке)	Язык без костей
Hablar por los codos (говорить локтями)	Болтать языком, чесать языком
Dan cabezadas (совершать удары головой)	Клевать носом
Tenerlo presente (иметь перед собой)	Зарубить на носу
Pedazo de alcornoque (кусочек пробкового дуба)	Без царя в голове
En bosa cerrada no entran moscar (в закрытый рот муха не влетит)	Держать язык за зубами
La ocasion la pintan calva (возможность рисуют лысой)	Лови момент!

Умение правильно и в нужный момент использовать фразеологизмы улучшает языковую компетенцию иностранца, делает речь выразительнее, помогает наладить эмоциональный контакт с собеседником.

### Список использованных источников

1. Краткий справочник по современному русскому языку / Л. Л. Касаткин, Е. В. Клобуков, П. А. Лекант. – М.: Высш. шк., 1991. – 383 с.